Porównanie tłumaczeń Jana 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja jestem ― pasterzem ― dobrym. ― Pasterz ― dobry ― duszę jego kładzie za ― owce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem pasterz dobry pasterz dobry życie jego kładzie za owce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem dobrym pasterzem.\* Dobry pasterz kładzie za owce swoją duszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem pasterz dobry. Pasterz dobry życie jego kładzie za owce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem pasterz dobry pasterz dobry życie jego kładzie za owce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz oddaje za owce własne życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz oddaje swoje życie za owce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest on dobry pasterz; dobry pasterz duszę swoję kładzie za owce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest pasterz dobry. Dobry pasterz duszę swą daje za owce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz daje życie swoje za owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem dobry pasterz. Dobry pasterz życie swoje kładzie za owce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz oddaje swoje życie za owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz poświęca swoje życie za owce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz życie swoje oddaje za owce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja przyszedłem dać życie i to w obfitości. Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz odda swoje życie za owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz oddaje życie swoje za owce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я добрий пастир. Добрий пастир кладе свою душу за овець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jestem ten wiadomy pasterz, ten dogodny; pasterz dogodny duszę swoją kładzie w obronie powyżej wiadomych owiec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem dobry pasterz. Dobry pasterz składa swe życie za owce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja jestem dobrym pasterzem. Dobry pasterz daje swoje życie za owce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jestem wspaniałym pasterzem; wspaniały pasterz daje swą duszę za owce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja jestem dobrym pasterzem, który oddaje życie za swoje owce. |

1. 1) <x>230 23:1</x>; <x>290 40:11</x>; <x>330 34:11-23</x>; <x>490 15:4-7</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 2:25</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:12</x>; <x>500 15:13</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)